

國立臺灣師範大學教育心理與輔導學系
教育心理學報，民94，37卷，1期，79—98頁

臺灣諮商人員對西方諮商與華人文化信念 衝突的轉化經驗*

洪 莉 竹

國立臺北教育大學
教育心理與諮商學系

陳 秉 華

國立臺灣師範大學
教育心理與輔導學系

本研究旨在探討成長在華人文化脈絡下的臺灣諮商工作者，在學習與應用西方諮商專業過程中經驗到的文化信念衝突及他們對這些信念衝突的反思與轉化，以及背後的文化意涵。本研究以十二位臺灣心理諮商工作者為受訪者，以半結構式的深度訪談收集資料，以紮根理論為訪談資料的分析方法。本研究發現：（一）臺灣諮商工作者經驗到的文化信念衝突包括：人性觀方面一個人能否完全自主做決定；自我觀方面—無法自我接納引發焦慮；人我觀方面—人我之間要維持怎樣的界限與互動才恰當；諮商觀方面—諮商師所學的理论與案主的經驗／期待產生差距；文化觀方面—跨文化的接觸衝擊個體原先視為理所當然的價值觀；（二）諮商者對此五個方面的衝突信念之反思與轉化為：人性觀方面——重視個體的需求，在兼顧環境現實的前提下發展個人自主；自我觀方面—除了自我接納，也要培養出超越世俗經驗的視界；人我觀方面—理解不同文化下人際運作模式之差異，尊重華人社會角色關係的特性；諮商觀方面——正視與積極因應諮商工作型式與臺灣案主經驗的落差；文化觀方面——理解個體在文化脈絡下的意義，尊重不同文化信念的價值。這個衝突信念轉化結果反映的文化意涵為：臺灣的諮商人員需要在尊重原有華人文化觀點的基礎下，面對與化解諮商專業與華人文化間的衝突，使諮商能更有效在臺灣社會被應用。

關鍵詞：諮商、華人文化、信念衝突、信念轉化

本文首先探討華人文化信念與西方文化信念的差異，其次討論文化信念對諮商專業的影響，進而探討台灣諮商工作者的文化反省。

一、華人文化信念與西方文化信念的差異

文化是某一群體中的人們看待自己和環境的方式，也意謂著是和他人互動及對待客體的行為模式（Devos, 1980）；文化亦是個體對於社會的記憶，它告訴人們過去發生了什麼，過去人們如何看待環境和自己，以及那些未言明的假設—世界是什麼，人們行為的準則（Triandis, 1994），生活在不同地區的人們會受到當地社會文化信念的影響，而有不同的觀點和行為模式。

* 本論文係洪莉竹提國立臺灣師範大學教育心理與輔導學研究所之博士論文的部份內容，在陳秉華教授指導下完成。

華人人類學家許煥光運用「個人中心」(individual-centeredness)和「情境中心」(situation-centeredness)兩個類型來比較美國人和中國人的生活方式(Hsu, 1981); Markus & Kitayama (1991)討論文化與自我的關係時,區分出「獨立我」(independent view of the self)與「互依我」(interdependent view of self)的差異; Sampson (1985,1988)則提出「自足式個體主義」(self-contained individualism)與「包容式個體主義」(enssembled individualism)的觀點來說明西方文化與東方文化的差異。

「個體主義」(Individualism)與「集體主義」(Collectivism)的構念被許多學者採用來說明不同文化信念之間的差異。Triandis (1995)指出:「集體主義」的文化信念視個人為某一團體(家庭、工作團對、部族、國家)或數個團體的一部份,重視和團體其他成員的關係,個人行為受團體規範和責任的影響,人們將團體目標看得比個人目標重要。「個體主義」的文化信念視個人獨立於團體而存在,會理性分析個人與他人關係的利益與損失,行為受個人偏好、需求、權利、及個人與他人所訂契約的影響,人們將個人的目標放在較為優先的位置。依據Triandis (1995)的研究報告,集體主義文化和個體主義文化在個人層面、人際關係、群體間關係、社會風俗方面均存有差異。中國和日本社會表現出集體主義的特質多於個體主義的特質,是較為典型的集體主義文化;美國則是個體主義文化的代表。

中國文化注重調和人與自然的對立,調和人與社會的對立,視個人為群體的一份子,要求個性必須融合於社會性之中(曾文星,民85);人際關係的和諧是中國文化價值系統中最大的目標(李亦園,民85);香港學者楊中芳(民90)亦指出中國人的價值觀是「大我優先」;臺灣心理學家楊國樞(民81a)以社會互動觀點描述中國人的社會取向,在中國傳統社會重視父子傳承與階序結構的文化信念之下,表現出家族取向、關係取向、權威取向及他人取向的觀點與行為。

目前生活在不同地區的華人,受到「個體主義」文化信念的衝擊,個人自主意識提高,追求個人自主權與個人自由的呼聲亦已漸漸轉化為行動,楊國樞指出當代華人(如臺灣、香港、大陸)之民眾的個人取向互動特徵與內涵逐漸增加,社會取向互動特徵與內涵逐漸減少(Yang, 1996),多位學者進一步指出,在現代生活中,兩種取向的心理與行為已經在華人的個人心智系統中同時並存、互動及運作(陸洛,民92;楊國樞、陸洛,民93;黃光國,民84;楊國樞,民81b)。

但是奠基於儒家思想,重視倫理、重視社會秩序的文化信念,依然透過家庭教育、學校教育持續發揮影響,例如:孝道在臺灣、香港及中國大陸等華人社會中依然是人們日常生活中重要的價值或德行(葉光輝,民84),在華人的自我系統中,社會取向自我與個人取向自我的作用不同,有些研究發現社會取向自我的影響仍大於個人取向自我(楊國樞,民93)。華人文化信念與強調個人中心、強調人與人之間平等地位、主張個人權利與福祉、重視競爭與自我表達、重視批判與改革的西方文化,依然存有差異。

二、文化信念對諮商專業的影響

華人諮商心理學家Sue (1978)研究東西方人的求助行為時,指出:諮商是以西方社會(尤其是白人)中產階級的生活方式為基礎發展出來的治療方式。以西方文化為背景的諮商專業強調:(1)個人要表現自我的存在;(2)人與人之間維持平等關係;(3)成就動機是重要驅力;(4)世界是可開發利用,對人類有實用利益的客體;(5)重視個人權利與價值(Pedersen, 1976)。

這樣奠基於美國白人文化的諮商專業是否適用於歐美之外的其他地區,值得進一步檢視。Kinzie (1972)依據他在馬來西亞華人地區實施諮商工作的經驗指出,諮商無法在當地成功推展的原因受到東西方相對價值、傳統與態度的影響。西園昌久(民76)亦認為在亞洲實施動力心理治療,在「治療架構」「治療關係」「內在心理中的家族」「痊癒表徵」等方面需要考慮亞洲人/日本人的社會環境

與人格特徵。

文化因素對諮商專業的影響可以從下列三個方面顯現出來：

(一) 文化影響人格理論內涵

學者針對人格進行研究時，最常採用的人格理論建構是「社會中心」(sociocentric)和「自我中心」(egocentric) (Shweder & Bourne, 1984)。在社會中心的社會，人與人之間相互依賴是主要規則，個人行為的恰當與否要看他在社會結構中的身份地位而定，社會責任具有崇高的重要性；在自我中心社會，社會關係的建立與終止，個人均具有自主性，人們有權自由的追求個人的目標 (Castillo, 1997)。怎麼樣的人是「好人」「適應情況佳的人」，怎麼樣的人是「壞人」「適應不良的人」，要看這個人生活在哪一個社會中，不同文化信念對人格判斷與人格發展存有不同的觀點。

(二) 文化影響心理疾病的定義與治療

文化信念影響社會對個體人格健全與否的定義，因此要判斷個體行為為「正常」或「心理疾病」時亦無單一絕對的標準，必須同時考慮生物、個人認知過程、社會文化等因素。文化對心理疾病的定義與治療的影響可從：(1) 個體的主觀經驗是否可被接納；(2) 個體對「生病」狀態的描述；(3) 對心理疾病的評估與診斷；(4) 對心理疾病治療方式的選擇；(5) 對治療目標的訂定和治療效果的評估等五個向度表現出來 (Castillo, 1997)。

(三) 文化影響諮商情境建構

諮商是文化的產物，Whiteley (1984) 指出諮商專業在美國的發展是因應社會活動和經濟活動下的結果 (引自蕭文，民89)。身為諮商專業工作者必須注意文化因素對諮商情境所造成的影響，在這個主題上，Hofstede (1980, 1983, 1986, 1992) 的研究給吾人許多啟發。Hofstede的研究結果顯示：不同文化信念對於案主問題建構和諮商情境建構均具有影響力，在案主問題建構方面包括：問題描述、問題起因、對問題的分析與解釋、案主對問題的責任等，在諮商情境建構方面包括：諮商師角色界定／角色期待、諮商理論取向、諮商目標、諮商策略選擇、諮商介入方式等。華人諮商心理學家 Sue (1990) 指出目前的諮商工作，強調個人中心的價值、重視口語／情緒／行為的表達型式、希望案主主動溝通、肯定洞察與自我表露的重要性、容忍含糊的情境。但是這些價值對於生活在某些文化下的案主而言並不一定適用。

三、臺灣諮商工作者的文化反省

臺灣的諮商工作者，在以儒家文化為主的家庭、學校及社會教育的長期影響下，培養出注重群體、約束個人、強調道德修養、重視和諧等蘊涵中國文化精神的信念與價值觀，並依此做為生活行事的標準；在國內或國外接受諮商教育的過程，他們學習奠基於西方文化的專業理論和技術，諮商師受到重視個人感受與需求、強調個體潛能開發、注重自我表達等西方文化價值觀的衝擊，相較於臺灣諮商師過去成長背景所學習到的文化信念與價值是有差異的。從後現代主義的觀點來看，我們無法在語言之外得到任何有關真實的知識，諮商師和案主都是生活在其各自文化脈絡的個體，所有經驗都憑藉著諮商師與案主所採用的理論、語言、對話來傳遞，任何的經驗—例如罹患某種疾病，都有無限多種不同的詮釋或意義，取決於誰在閱讀、觀察和詮釋 (Held, 1995)。有效能的諮商師必須能夠瞭解案主行為的意義，與案主建立良好的關係，引導案主改變 (Patterson & Welfel, 1994)。

臺灣的諮商師要如何面對文化信念的衝突並且思考如何加以轉化是諮商師實務、訓練與研究工作急迫需要探討的主題。臺灣的諮商心理學家關注文化信念對心理諮商工作的影響，投入相關主題的研究工作 (洪莉竹、陳秉華，民92；賈紅鶯、陳秉華、楊連謙，民92；楊明磊，民90)；國內實務工作者亦針對實務工作場境的經驗與諮商專業理論的落差進行反思，展開實務與理論的對話 (高琇鈴，民89；賴念華，民91；李島鳳，民92；游淑瑜，民92)；國內諮商專業人員的多元文化意識已經逐

步提升，並將對文化議題的反省實踐在諮商實務工作中。

本研究旨在探討成長在華人文化脈絡下的臺灣諮商工作者，在學習與應用西方諮商專業過程中經驗到的文化信念衝突以及所做出的轉化，以及背後的文化意涵。研究問題有三：（一）臺灣的諮商工作者，在學習與從事諮商專業工作中，經驗到的西方諮商與華人文化信念衝突有哪些？（二）他們對這些衝突信念的反思與轉化結果為何？（三）文化衝突信念轉化背後反映的文化意涵為何？

本研究擬採取質性研究的紮根理論研究法來進行研究（Strauss & Corbin, 1990,1998）。紮根理論（Grounded Theory）是Glaser & Strauss於1967年所創立的，是一種植根於系統化資料收集與質化分析的社會科學研究方法，其思想起源於美國實用主義與芝加哥社會學派的符號互動論，而其後設理論正是依循後實證主義（Post-positivism）的研究典範。紮根理論分析資料的嚴謹步驟，幫助研究者和資料（所觀察的現象）保持一點距離，在減少主觀干擾的情況下，儘可能貼近研究者想要探索的「實在」，讓資料本身有較多機會呈現其面貌，而不是一開始，資料就只扮演「提供研究者詮釋素材」的角色。

紮根理論強調理論的建立必須植基於現實。研究者須走進現象場瞭解發生了什麼事，重視現實世界的變遷與過程，將在現實世界收集到的資料經過嚴謹的、有系統的分析程序，將資料概念化，並且在概念之間找到關連性，才能夠形成理論說明現象，並指導行動。紮根理論透過一連串的演繹和歸納過程，將資料分析整理，以發現資料彼此間的關連，組成對現實世界解釋的架構，研究者在資料收集與分析時有嚴謹明確的步驟，在形成分析架構時亦有創造和發現的空間。紮根理論的基本觀點和研究者對知識的看法相符，亦合乎本研究的研究目標，因此研究者採用紮根理論做為研究方法的根據。

方 法

一、研究對象

本研究的研究對象為具有國內、國外輔導諮商或相關學系的博士學位、碩士學位、學士學位，在臺灣實際從事心理諮商或心理輔導工作者。研究對象有十二位，根據基本資料的描述，將本研究受訪者的組成情形分析如下：

- （一）性別：女性9人，男性3人。
- （二）年齡：20-29歲3人；30-39歲3人；40-49歲5人；50-59歲1人。
- （三）學歷：學士3人；碩士3人；博士6人。在國內取得學位者6人；在國外取得學位者6人。

二、研究工具

本研究採用半結構式的訪談綱要對受訪者進行深度訪談，以瞭解受訪者在學習與應用西方諮商專業過程中發現的文化信念衝突及所做出的轉化。研究者事先設計訪談大綱作為訪談的依據，實際進行訪談時，會根據受訪者的回答再提出問題催化受訪者描述他在學習與應用諮商過程的重要經驗，並未刻板地依照題目的順序向受訪者發問。

訪談綱要內容摘要如下：

（一）在你學習諮商的過程中，有哪些理論觀點、人物或事件對你個人的生活及專業產生較大的影響或衝擊？

- 1. 是哪些理論觀點、哪些人或是哪些事件？
- 2. 這些理論觀點、人物或事件對你產生的影響或衝擊是什麼？
→改變了你的哪些觀點／行為模式？如何改變？

3. 這些改變對你有哪些意義？在專業上的意義是什麼？在個人生活方面的意義是什麼？

(二) 在從事諮商工作的過程中，哪些理論或觀點最常被你採納，對你的諮商工作影響較大？你覺得這些理論或觀點對案主的幫助有哪些？你如何得知案主得到協助了。(必要時亦請舉例)

(三) 從學習及從事諮商輔導工作以來，是否有一些理論、觀念對你的個人生活或諮商工作，影響較少？你對它們的看法如何？何以沒有採用它們？目前你如何看待它們？

(四) 在從事諮商做的過程，是否有某些理論(或觀點)幫不上案主的忙？或是令你感到有應用上的限制？舉例來說明。

1. 幫不上忙可能原因是什麼？在哪裡出現困難？(聚焦在信念、價值觀、行為模式的部分)；

2. 當你遇到困難時，你如何面對、處理？

3. 你還繼續保有這些觀點嗎？或是你已經做了調整？調整為何？

(五) 從事諮商輔導工作的反省

1. 是否發現諮商輔導的工作型式對哪一類型的人比較有效？這些人的特質是什麼？輔導諮商對他們的幫助是什麼？

2. 諮商輔導的工作型式是否對一類型的人幫助較少？這些人的特質是什麼？困難在哪裡？

3. 你對未來的專業學習與專業發展有哪些計畫或想法？

三、研究程序

本研究的研究程序分為設計訪談大綱、邀請受訪者、進行訪談、資料整理與分析等四個部分。

(一) 設計訪談大綱

研究者根據研究問題設計訪談大綱初稿，運用此訪談大綱初稿對兩位諮商人員進行試探性的訪談，以瞭解依據本大綱進行訪談蒐集到的資料與研究所欲探討的內容是否切合，同時請受訪者回饋這樣的訪談大綱能否讓受訪者充分敘述自己的經驗；根據試探性訪談的意見修正訪談大綱，使所蒐集的資料更能聚焦；隨著研究過程的進展，持續調整訪談大綱的內容，以蒐集研究所需的資料。

(二) 邀請受訪者

根據研究目的決定第一階段訪談對象的基本條件，列出符合此條件的受訪者名單，邀請受訪者時注意受訪者的學習與工作經驗的差異性；以電話聯繫或親自拜訪的方式向受訪對象說明本研究的目的和訪談內容，邀請受訪者接受訪談。根據前一階段的訪談與資料分析結果，決定第二階段、第三階段的訪談對象，由研究者進行邀約。

(三) 進行訪談

確定訪談對象之後，事先將訪談大綱寄給受訪者，讓受訪者可以瞭解受訪內容並預作心理準備；每次訪談進行六十至一二〇分鐘，訪談過程全程錄音；訪談結束立刻進行資料分析，依據資料分析結果決定是否需要再進行第二次訪談。

(四) 資料整理與分析

將每一次的訪談錄音謄錄成逐字稿，進行資料的整理與分析。

研究進行過程這四個程序是一個不斷相互對照比較，不斷檢核修正的交互過程。訪談完一、兩位受訪者之後，就進行資料整理與分析，再決定下一位受訪者的邀請對象；經過資料分析，研究者會調整訪談重點，也需要回頭修改前面資料分析的譯碼，這些程序互相影響，成爲一個循環。

四、資料整理與分析

本研究採用紮根理論研究法的資料處理技術來分析訪談所得的資料。資料分析的步驟如下所述：

(一) 聽錄逐字稿

將訪談錄音帶轉聽成逐字稿，並加註聲音表情等訊息。

(二) 分段與編碼

將逐字稿依照事件、意義、觀點或主題進行分段，每一段可能是一個句子，也可能包含一個以上的句子；將每個小段落加上編碼的附註。

(三) 開放性譯碼

閱讀經過斷句整理的逐字稿，將每一個段落指涉的現象或觀點標註出來；第一次分析完畢，再重新閱讀逐字稿及段落旁的標註，進行調整或修改；將指涉同一現象或同一觀點的敘述段落歸類，給予這個類別一個概念性的命名，這即是範疇。檢視所有的範疇，將每一個範疇下的資料根據性質或面向分成小的類別。

(四) 主軸性譯碼

這個階段的工作是要將每位受訪者的分類稿中所出現的範疇加以組合起來，漸漸形成紮根於資料的概念網，作為發展理論的依據。本研究進行主軸譯碼時所依據的譯碼典範是：影響因素、現象、脈絡與中介條件、行動與策略、結果等。

(五) 選擇性譯碼

本階段的工作是要找出核心譯碼，將所有的範疇有系統的連結起來，並驗證其間的關係，將概念化尚未發展完備的範疇補充。本研究以諮商人員在學習諮商過程文化信念衝突的轉化經驗作為所有現象的核心來連結所有的範疇和副範疇。

結果與討論

研究結果與討論分成兩個部分來敘述。首先歸納整理臺灣諮商工作者所經驗的西方諮商與華人文化的信念衝突，其次敘述臺灣諮商工作者對於信念衝突的轉化，並針對這些轉化經驗的文化意涵加以討論。

一、臺灣諮商工作者經驗的西方諮商與華人文化的信念衝突

本研究發現臺灣諮商工作者所經驗的文化信念衝突，涵蓋人性觀、自我觀、人我觀、諮商觀與文化觀五個方面。

(一) 人性觀

關於人性觀的信念衝突歸納為：1.個人的自主權；2.對人的信任；3.人的需求與情緒三個議題，如表1所示。

1. 個人的自主權

本研究受訪者從成長環境（華人社會）學習到的文化信念為：個人是團體的一分子，強調個體對團體的忠誠與責任；個人做決定時必須顧及個人行為對他人或團體的影響，人要為角色負責，要為和自己有關係的人負責。他們從西方諮商理論學習到的文化信念為：強調人的獨立性、自主性與發展性，個人可以為自己做決定，同時個人要為自己的需要、自己的決定負責。

諮商工作者知覺到的信念衝突有：個人可以完全自主的做決定嗎？個人能否依照自己的步調成長，決定自己要如何生活，而不受環境期待和他人評價的影響？

2. 對人的信任

本研究受訪者從成長環境（華人社會）學習到的文化信念為：對人性所抱持的觀點比較多元，雖然有人性本善的觀念，但是行動上傾向於防弊；人們習慣替別人擔憂，擔心別人無法自我照顧，無法

為自己做好的決定。他們從西方諮商理論學習到的文化信念則是：要相信人的本質是好的，要相信人們有能力照顧自己、為自己做好的決定。

諮商工作者知覺到的信念衝突是：諮商室內和諮商室外的情境是不相同的，理念上對人要信任的觀念，可以遷移到真實生活情境嗎？如果真的相信人性本善，何以臺灣社會在制訂規範制度時，以管理控制及防弊為優先考量，未尊重個人基本權利？

3. 人的需求與情緒

本研究受訪者從成長環境（華人社會）學習到的文化信念為：人的「慾望」愈少愈好，太多慾望會引起不當的行為，因此人的慾望要加以節制；負向情緒會破壞人際之間的和諧，不宜表達出來，一個人有太多情緒表示他人自制力不佳或修養不足，因此情緒要加以節制，維持情緒的穩定是重要的。他們從西方諮商理論學習到的文化信念是：人有需求是合理的，因此個人有權利適度滿足自己的需求；而情緒是個人內在的一部份，情緒蘊含了許多力量，因此情緒不需壓抑，可以真實的表達出來。

臺灣的諮商工作者知覺到的信念衝突是：對於是否要滿足個的人慾望感到掙扎，擔心若滿足個人慾望會影響既定任務的達成；同時他們對情緒表達的必要性有所質疑，華人文化認為透過修養功夫便可以引導個人的情緒，減少困擾，將情緒向外表達是否必要？

（二）自我觀

自我觀的信念衝突可歸納為：1. 行為評價；2. 自我接納兩個議題，如表2所示。

1. 行為評價

本研究受訪者從成長環境（華人社會）學習到的文化信念為：個人必須遵守家庭或團體中既定的行為規範，並且用這些行為規範標準自我要求也要求他人不可以違背規範。而他們從西方諮商理論學習到的文化信念則是：對於個人的行為沒有絕對的評量標準，個人要為自己的選擇負責。

臺灣諮商工作者覺察到：案主或案主的家人面對外在的評價有高度焦慮感，諮商人員與家長討論孩子的問題時，家長對於「自己可能犯錯」的事實產生防衛與抗拒，因而難以真誠面對問題。

2. 自我接納

本研究受訪者從成長環境（華人社會）學習到的文化信念為：人要謙虛，不能驕傲，因此必須不斷反省個人的不足，不斷督促自己努力。他們從西方諮商理論學習到的文化信念則是：要接納個體的錯誤和限制，多以正面的角度來看待人和事。

臺灣的諮商工作者從不同文化對待個體的態度中對照出自己的缺乏自信，很想運用從諮商中學習到的觀點來替代原有的觀點和習慣，結果這種自我否定的思考模式使得自己更加缺乏自信。

（三）人我觀

人我觀的信念衝突歸納為：1. 人我的界線；2. 平等關係；3. 個人與家庭的關係三個議題，人我界限與平等關係兩個議題的信念衝突，如表3所示。

1. 人我的界線

本研究受訪者從成長環境（華人社會）學習到的文化信念為：重視人與人之關連性，對於他人（尤其是家人和朋友）的感受與困難要感同身受，個體有責任為他人解決困擾；要推及及人，為他人設想；主動提供協助是一種關心和愛的表現。他們從西方諮商理論學習到的文化信念則是：人與人之間要維持清楚的界限，個體必須尊重他人的想法、情緒、需要和決定，不可以隨意侵犯他人的界域。

臺灣的諮商工作者發現：不同文化對於何謂尊重他人界限的認定標準存有明顯差異，那麼人與人之間要維持怎樣的界限才算恰當呢？

2. 平等關係

本研究受訪者從成長環境（華人社會）學習到的文化信念為：人與人之間因為角色不同有相對地位的高低之分，我們必須重視個體在人際網絡中的相對位置；在做決策時，社會地位較高的人會擁有

較多的權力；他們從西方諮商理論學習到的文化信念則是：人與人之間是平等的，人人都有權爭取自己的權益，每個人的想法都必須受到尊重。

臺灣的諮商工作者發現在決策歷程，人們很難真正遵循理性思考過程，領導者依然掌握了最後的決定權；同時他們注意到台灣的案主需要專家的權威意見，助人者的專業性受其地位之權威性的影響。那麼過於強調人人平等的觀點是否適用於華人社會？

3. 個人與家庭的關係

在個人與家庭關係的信念衝突又歸納為：（1）界限與分化；（2）家庭對個人的影響；（3）權威與孝順三個議題，如表4所示。

（1）界限與分化

本研究受訪者從成長環境（華人社會）學習到的文化信念為：家人之間的關係極為密切，父母對於子女可以犧牲奉獻，付出很多，但是他們也期待子女要有所回報，表現出合乎父母期待的行為。他們從西方諮商理論學習到的文化信念則是：視個人為獨立的個體，愛的給予並非以個體是否做出合乎他人期待的行為為依準，父母付出的愛較不期待回報。

諮商工作者知覺到的信念衝突是：多數父母認為自己擔心孩子、對孩子有期待是天經地義的事，不能接受「界限」與「分化」的概念；若是以「分化」的概念來和做子女者討論親子關係，會讓他們聯想到離棄、不孝、自私或忘恩負義，心裡會產生罪惡感。

（2）家庭對個人的影響；

本研究受訪者從成長環境（華人社會）學習到的文化信念為：家人之間的關係非常密切，個體要重視個人對家庭的責任；父母都是為子女好的，所以天下無不是的父母，子女必須體諒父母的愛心，不讓父母失望。他們從西方諮商理論學習到的文化信念則是：家庭對於個人的影響未必是正向的，家庭系統的運作模式或是規則也有可能造成個體的困擾或是不當的行為模式。

本研究的受訪者知覺到若以諮商理論的觀點來看待華人的家庭經驗容易看到負面的影響；將案主的問題歸因於家庭時反而引發案主許多焦慮。

（3）權威與孝順

本研究受訪者從成長環境（華人社會）學習到的文化信念為：家庭是個重視相對關係的組織，在家庭中個體要遵行角色規範，遵守孝道倫理；子女表達對父母的愛的最好方式就是不要違逆父母的心意。他們從西方諮商理論學習到的文化信念則是：家庭是一個系統，個體若是能夠覺察此系統的規則與互動模式對自己的影響，進而做新的選擇，有助於個人的成長。

本研究的受訪者一方面想要用西方諮商的概念來理解或處理家庭與個人的關係，一方面又經驗到子女若是違背父母的心意會遭受家人的阻力，也會背負很大的心理壓力，孝順的觀念對華人案主仍然具有不小的影響力；作子女的可以指出父母觀點或決定的錯誤嗎？可以自主做決定嗎？

（四）諮商觀

諮商觀的信念衝突歸納為：1.助人角色信念與2.助人工作行為兩個議題。助人角色信念的信念衝突，如表1-5所示，助人工作行為的信念衝突，如表6所示。

1. 助人者角色信念

助人角色信念的信念衝突又歸納為：（1）角色區隔；（2）角色規範兩個議題，如表5所示。

（1）角色區隔

本研究受訪者從成長環境（華人社會）學習到的文化信念為：助人工作是一件神聖的工作，是負有社會責任的，當他們學習諮商知識之後，便自我期待要發揮助人的功能，因此不自覺的隨時都在扮演助人者的角色，並且將在諮商情境與案主互動的方式帶到生活情境，結果受到家人、朋友或同事的質疑，影響了個人的人際關係。

(2) 角色規範

本研究受訪者學習並認同西方諮商知識，因此將諮商信念教條化，認為諮商師就必須符合這些角色規範，例如：必須幫助他人解決困難、必須隨時表現同理心、必須真誠自我表達、堅持價值中立、不能夠給他人建議等。將諮商信念視為角色規範，對諮商師個人的生活及人際關係造成負面影響，他們過度將他人的困難背負在自己肩上，經驗到焦慮與壓力；過度自我要求，經驗到失去自我、不自由的感覺；在人際互動中的表現不符合一般人的習慣，變得不自然，破壞原有的人際關係。

2. 助人工作行爲

助人工作行爲的信念衝突又歸納爲：(1) 助人工作方式；(2) 諮商理論運用兩個議題，如表 6 所示。

(1) 助人工作方式

本研究的受訪者從西方諮商理論學習到：案主是解決問題的主體，諮商師不必爲案主的改變負責，諮商師要做的事是引導案主自我探索，當案主能夠增進自我覺察，便能夠做出決定或改變。但是在實務工作的經驗是：諮商師運用自己所學習的諮商理論來引導案主自我探索之後，許多案主的改變非常有限諮商難以進展；許多案主表示他們需要諮商師的引導和意見，如果他們可以做出決定，就不需要來求助了；不少人寧願以算命、到廟裡拜拜求籤、收驚、看風水等方式來處理困擾，反而對心理諮商的效果質疑。

(2) 諮商理論運用

本研究受訪者在學習諮商理論的過程，將理論知識放在權威的位置，努力遵循理論的觀點，將諮商的理論和技術套用在每一個案主的身上。諮商師沒有能夠注意到諮商專業概念與一般人觀點的差距，一般人對於諮商專業中所使用的專有名詞非常陌生，對於諮商師解釋其經驗時所採用的觀點難以理解，甚至不能接受，當諮商師過度堅持或依循某一個理論派典的觀點與作法時，反而讓案主感受到不被瞭解，對諮商關係與諮商成效都造成負面影響。

(五) 文化觀

本研究受訪者在學習諮商的過程學習到不同於成長環境（華人社會）信念或價值，於是有機會發展新的觀點與視框來理解個體經驗，也有機會覺察到自己原有的信念與價值觀有哪些。學習諮商知識之後，認同諮商理論的某些觀點，這些觀點成爲新的視框，被諮商師用來作爲理解案主經驗或個體經驗的新架構，直到遭遇實務工作的挫折，或是個人生活的衝擊，諮商師才再停下來省視不同文化信念的差異。

本研究的受訪者認為，跨文化的接觸衝擊了個體原先視爲理所當然的價值觀，在生活環境的文化信念與西方諮商文化信念的衝突經驗中，他們覺察到自己對於原有生活環境的文化信念不夠瞭解，這種衝擊經驗也讓他們注意到原有生活環境的文化的限制，產生批判。

二、臺灣諮商工作者對文化信念衝突的轉化及背後反映的文化意涵

(一) 臺灣諮商工作者對於文化信念衝突的轉化

臺灣諮商工作者對於文化信念衝突的轉化分爲人性觀、自我觀、人我觀、諮商觀四個議題來敘述。

1. 人性觀

人性觀信念衝突的轉化如表 1 所示。

在「個人自主權」這個議題上，本研究受訪者的反省與轉化是：個體在諮商情境所做出的任何決定都必須回到真實生活情境去執行，諮商師有責任和案主一起討論這些決定可能引發的結果；諮商工作者發現在臺灣的生活環境中，作決定時若過於忽略外在環境的評價或重要他人的期待，個體會遭受

較大的壓力與阻力，因此需要在兼顧現實環境的前提下發展個人的自主權。

在「對人的信任」這個議題上，本研究受訪者的反省與轉化是：要更提升對於人性的信任；個體所以會做出傷害他人或不當的行為，是因為在成長過程缺乏好的引導和幫助，人們多表達對他人的信任，可以引發人性中正向的部分，展現向上努力的潛能。

在「需求與情緒」這個議題上，本研究受訪者的反省與轉化是：可以修正看待個體內在經驗的觀點，提升對於個體需求與情緒的重視，但是對於滿足需求與表達情緒的方式需要與文化觀點協調。本研究的部分受訪者更看重情緒對於一個人的影響，對於情緒有較多的接納；有些受訪者則從文化觀點的差異來看待處理情緒的不同方式；有些受訪者則努力的想整合理性與感性兩個部分。諮商師在諮商觀點和臺灣社會文化觀點之間尋求協調。

2. 自我觀

自我觀念衝突的轉化如表2所示。

在「行為評價」這個議題上，本研究受訪者的反省與轉化是：諮商理論比較少探討與生命意義有關的議題，因而無法提供更高層次的眼光，以不同意義看待生命經驗；諮商師可以引導個體以中國哲學觀點培養更長遠的眼光，學習體諒他人，得到更多的平靜，為自己的生命找到安頓的方式。

在「自我接納」這個議題上，本研究受訪者的反省與轉化是：要培養正向的思考習慣與自我信任的態度，能夠修正思考與自我對待的方式，能夠看到個體本身蘊含的力量及未來繼續成長的契機，這是非常重要的。

3. 人我觀

人我觀的信念衝突的轉化分為兩個部分來敘述，第一個部分討論一般人我關係信念衝突的轉化，如表3所示，第二個部分討論個人與家庭關係信念衝突的轉化，如表4所示。

(1) 人我關係

在「人我的界限」這個議題上，本研究受訪者的反省與轉化是：要理解不同文化下維繫人際關係的目的與方式之差異；個體未能維持清楚的自我界限之前，過度強調尊重他人，反而會有失去自我的感覺，學習尊重他人，要先學習尊重自己；諮商師需要深入體會「尊重」的精神內涵，尊重表示不要用諮商師相信的價值觀去評斷案主，當案主做出看起來像「界限不清、不能自主」的決定時，尊重案主的決定，相信案主有自我照顧的能力，相信案主可以為自己的選擇負責。

在「平等關係」這個議題上，本研究受訪者的反省與轉化是：正視權威角色存在於華人社會的事實及意義，若是一味想用西方表達尊重的形式來替代華人社會原就存在的「權威」與「角色」觀點，是缺乏對尊重內涵的深入體會。臺灣的諮商工作者在尊重個人與承認權威的觀點之間求取平衡。

(2) 個人與家庭的關係

在「界限與分化」這個議題上，本研究受訪者的反省與轉化是：諮商師覺察到過度應用西方諮商理論解釋臺灣家庭經驗所出現的落差，因此要避免將理論觀點強加案主身上；尊重華人的家庭倫理與角色行為規範，尊重案主家庭的生活經驗及他習自家庭的價值觀。

在「家庭對個人的影響」這個議題上，本研究受訪者的反省與轉化是：正視家庭對個體發展自主性的重要影響，例如：正視加諸於女性角色的束縛，在家庭與婚姻的爭執中，中國女性要面對的壓力比男性大很多，這與強調兩性平權的價值觀存有差異，是不容忽視的事實。在尊重案主家庭系統的原則下，協助案主發展自主性，同時引導案主增加對家人立場的考慮，做較為審慎的決定；調整過度將個體的困擾或不快樂歸因於家庭的觀點，引導案主學習分辨哪些是自己的選擇，哪些是家庭的決定，進而做出新的選擇與決定。

在「權威與孝順」這個議題上，本研究受訪者的反省與轉化是：尊重家長對教養子女責任與權威角色的認定，進行諮商時也要顧及案主父母的想法和立場，引導案主發展協調的方法；在尊重原有文

化觀點，不破壞和威脅家庭系統的前提下，增加新的眼光，調整互動方式。

4. 諮商觀

諮商觀信念衝突的轉化歸納為：(1) 助人角色信念與(2) 助人工作行為兩個議題來討論。助人角色信念衝突的轉化，如表5所示，助人工作行為信念衝突的轉化，如表6所示。

(1) 助人者角色信念

在「角色區隔」這個議題上，本研究受訪者的反省與轉化是：諮商師不要將自己局限於助人者的角色，正視自己在生活情境及工作環境的角色職責，與他人真誠互動；諮商師需要覺察自己的專業視框，和個人經驗的限制，虛心理解他人的經驗，才能貼近他人的需要；諮商師在生活情境若過於強調「助人者」角色或諮商知識，反而是劃地自限，增加他人與諮商專業的隔閡，對於專業的推廣造成阻力。

在「角色規範」這個議題上，本研究受訪者的反省與轉化是：不要將諮商信念技術化、教條化，要深入理解這些信念的精神內涵。例如：體察同理心的精神內涵，避免將同理心淺化在技巧層次；要注意過度強調自我覺察的優先性時，可能會使個體的生活缺乏行動力。諮商師須對諮商知識的應用範圍、貢獻和限制有更多的瞭解，整合運用不同的知識與技術，方能拓展個人的視角與助人效能。

(2) 助人工作行為

在「助人工作方式」這個議題上，本研究受訪者的反省與轉化是：強調向內在探索、自我引導的工作方式未必適合所有的案主，諮商員要拓展理論觀點與技巧，幫助有不同需求的案主；本研究受訪者在實務經驗中注意到西方強調談話式的諮商型式對於接受高等教育、具獨立性格、具經濟獨立能力、受西方觀點影響較深的女性較為適合，卻未必適合其他特質的案主，諮商師需要發展彈性多元的工作方式，增進諮商專業與案主生活環境的融合。

在「諮商理論運用」這個議題上，本研究受訪者注意到諮商專業概念與一般人的觀念存有差距，例如：家長對於諮商專業很陌生，對於諮商專業中所使用的專業名詞也感到陌生，諮商師與案主父母互動時要以他們能夠理解的概念來進行說明，若需提供意見也要符合家長的能力和生生活狀態。諮商師過度認同所學習的理論時，容易忽略案主真正的需要，因此要注意回到案主的脈絡去瞭解他的經驗與需要，不是堅持諮商員自己的理論取向，用理論框住案主的體驗。本研究受訪者認為諮商員要瞭解一般人對諮商專業的理解和態度，幫助人們認識與運用諮商工作的內涵，拓展諮商專業的服務範圍與影響力。

表1 人性觀的信念衝突與轉化

人性觀 主要議題	華人文化 信念	西方諮商 信念	信念衝突	信念衝突之轉化
個人自主權	個人受環境影響， 受角色限制	個人有主控權	個人能否完全自主 決定，不受環境和 他人的影響？	兼顧環境現實的狀況下 ，發展個人的自主
對人的信任	需要社會控制與 防範	尊重與信任人性	可以完全信任人性 嗎？	選擇信任人性，引發人 性中正向特質
需求與情緒	需求與情緒需節制 與克制	需求與情緒可以滿 足與表達	不節制個人的需求 與情緒，是否會產 生負向影響	提升對個體需求與情緒 的重視；但是表達方式 要與文化觀點協調

表2 自我觀的信念衝突與轉化

自我觀 主要議題	華人文化信念	西方諮商信念	信念衝突	信念衝突之轉化
行為評價	符合外在 規範標準	為自己行為負責	擔心犯錯引發 高度焦慮與防衛	培養高層次看待生命經 驗的眼光
自我接納	自我反省 自我貶抑	自我信任 自我接納	否定原先所習得的 觀點，無法自我接 納引發焦慮	培養正向思考與自我信 任的態度

表3 人我觀的信念衝突與轉化

人我觀 主要議題	華人文化信念	西方諮商信念	信念衝突	信念衝突之轉化
人我的界限	人我之間的界限較 模糊，他人可以自 由出入	人我之間的界限清 楚，他人不隨意侵 犯	人我之間要維持怎 樣的界限才恰當	尊重個人的自我界限， 但是用文化角度來判斷 恰當的人我界限
平等關係	某些角色具有權威 與上對下的關係	人與人之間是平等的	在台灣社會可以忽 略權威角色的事實 和影響嗎	在正視權威的影響與尊 重個人之間求取平衡

表4 個人與家庭關係的信念衝突與轉化

個人與家庭 主要議題	華人文化信念	西方諮商信念	信念衝突	信念衝突之轉化
界限與分化	個人與家庭的關係 密切	個人與家庭分化	父母與子女都難以 接受界限與分化的 觀點	尊重家庭倫理與角色行 為規範
家庭對個人的 影響	強調家庭對個體發 展的正面功能	檢視並去除家庭對 個體發展的負面功 能	以諮商理論的觀點 來看待中國家庭， 容易看到負面的影 響	在尊重家庭系統的前提 下，發展個人自主性
權威與孝順	重視父母權威與孝 道倫理	重視個人自主	子女要違背父母期 待，自主做決定， 非常困難	尊重家長的權威與孝 道倫理

表5 助人角色信念的信念衝突與轉化

助人角色信念 主要議題	華人文化信念	西方諮商信念	信念衝突	信念衝突之轉化
角色區隔	角色與個人混淆	角色與個人區隔	生活中太強調扮演助人者角色，影響人際關係	角色與個人區隔
角色規範	將諮商信念教條化	運用諮商信念於工作中	將諮商信念教條化產生負面影響	增進對諮商信念精神的理解，提高將諮商信念教條化的反省

表6 助人工作行為的信念衝突與轉化

助人工作行為 主要議題	華人文化信念	西方諮商信念	信念衝突	信念衝突之轉化
助人工作方式	案主需要助人者的引導	案主會自我引導和自我決定	自我探索之後，案主依然改變有限，案主對心理諮商的效果質疑	尊重案主需要，發展彈性與多元化的工作方式
諮商理論運用	將理論放在權威的地位	視理論為特定的觀點	諮商師受限於所學的理论典範，與案主的經驗和期待產生差距	視案主經驗，靈活運用不同理論

(二) 臺灣諮商工作者文化信念衝突轉化背後反映的文化意涵

臺灣的諮商工作者帶著從成長環境學習到的價值觀進入西方諮商專業學習與應用的歷程，諮商師經驗到華人文化信念與西方諮商文化信念的衝突，對於這些信念衝突進行反省及轉化。洪莉竹、陳秉華(民92)指出臺灣諮商工作者的文化反省經驗分為五個時期：1.前期：缺乏文化意識，不易察覺文化的影響力；2.開始期：文化衝擊經驗促發諮商師的文化意識；3.初期：諮商師過度認同或全盤接受諮商觀點；4.中期：衝突和分裂階段，諮商師經驗到價值觀衝突及在諮商中無法解決案主問題的困境；5.後期：內省與整合階段，諮商師採取調整的行動。

本研究的受訪者多是在學習諮商或是出國學習之後開始意識到有不同的價值觀存在，但是在學習諮商的初期諮商師大多未經分辨的接受諮商專業的觀點；諮商師的信念衝突來自於個人生活經驗與案主的回饋，經歷到價值觀衝突及無法解決案主問題的困境才促使他們反思、探索與調整。有助於諮商師調整／轉化的行動策略包括：探索專業理論的精神內涵、進行與他人的對話討論、針對現象深入探索與思考、個人價值觀的澄清與整理、學習諮商之外的理論典範。

從臺灣諮商師工作者對於文化信念衝突轉化的結果可以發現，諮商師對於信念衝突的轉化可以分為三種思維：第一種思維是較多保留華人社會的文化信念；第二種思維是接受西方諮商的文化信念；第三種思維是在尊重華人文化信念的前提之下，融入西方諮商的文化信念。

1. 較多保留華人社會的文化信念

採用第一種思維「較多保留華人社會的文化信念」的議題包括個人自主權、行為評價、個人與家庭的界限與分化、家庭對個人的影響、權威與孝順等。

個人自主權及個人與家庭關係等議題，諮商工作者選擇保留較多華人社會的文化信念，就表示這些議題觸及華人文化的核心價值觀。余德慧（民80）探討中國社會的人際痛苦，發現家庭內部的共生系與家庭外圈的集體系反映了中國人的生活佈局；「分享與回報」是集體系其中一項因素，主要內容是「人與人之間是相互的，既有求於人，也有求於己，所以人與人之間就不要太計較」，「即使是自己的東西也不能太吝嗇，拿出來分享也是應該的」，「做人做事不能自作主張，應該考慮別人的意見」，「角色互動」因素的內容則是涉及個人的身份地位，互動時應注意自己的身份，不可逾越。華人社會看重以社會和家庭關係為基準的行為方式（Kim Berg & Jaya, 1993; Marsella, 1993），強調家族的榮耀，重視父母的權威（Chen, 1988）。從本研究結果可以發現在華人社會個體與家庭的關係非常密切，個體受到團體、環境的影響亦非常明顯，個體需要在兼顧環境現實的前提下來發展自主權，這裡所謂的環境現實包括：環境／團體成員的期待與評價、家庭倫理、孝道倫理、角色行為規範等。可見重視社會期待與規範、重視家庭倫理的價值觀對於華人社會依然具有很大的影響力。

2. 接受西方諮商文化信念

採用第二種思維「接受西方諮商文化信念」的議題包括：對人的信任、自我接納與助人者角色區隔。

諮商工作者在學習諮商專業的過程，也同時學習或接受西方文化對於個人和我關係的價值信念。以美國為代表的文化，反映出自足式個人主義的特點，強調每個人都是社會中一個獨立自主的個體，看重個人的自由、權利及成就（Sampson, 1988；Spence, 1985；Perloff, 1987）。諮商和二十世紀的美國文明有很緊密的關連，它認同美國社會某些重要的價值，如：樂觀主義、個人主義、平等主義、鼓勵社會流動和改變（Draguns, 1996）；奠基於西方文化的諮商專業，就將案主視為獨立的、自我指導、能自己做決定的人（Cherng, 1987）。在本研究中，像對人的信任、自我接納與助人者角色區隔等議題比較屬於個人的議題，與他人或環境的關連性較低，本研究受訪者就選擇接受西方諮商的文化信念；像需求與情緒、自我界限、平等關係等議題涉及個人的自主與權利，也涉及個體和他人的關係與互動，本研究受訪者就需要在尊重華人文化信念的前提之下，融入西方諮商的文化信念，可見在關於個人的自主、個人的權利、平等關係等信念上，華人文化與西方諮商文化依然存有差異。

3. 在尊重華人文化信念的前提之下，融入西方諮商的文化信念

採用第三種思維「在尊重華人文化信念的前提之下，融入西方諮商的文化信念」的議題包括：需求與情緒、自我界限、平等關係、助人者角色規範、助人工作方式與諮商理論應用。

臺灣社會近五十年來，諮商專業的發展已經頗具規模，不過諮商專業領域的理論、技術、人員訓練均引自西方社會（尤其是美國社會）。Corey（1996）曾針對每一個諮商理論提出其多元文化諮商的限制，提醒諮商輔導人員要對於不同文化的差異性保持敏感，並思考諮商中的假設是否適用在不同文化背景的案主身上。文獻證實個體自我呈現方式、問題設定、溝通型態、對協助者的期待、人際關係模式等反映出文化歧異性（Abel, Metraux, & Roll, 1987; Marsella, & Pedersen, 1981; Pedersen, Sartorius, & Marsella, 1984; Sue, & Zane, 1987）。對亞洲的族群而言，家庭第一、個人第二，因此西方學者認為與亞洲人諮商，必須關心其特定的文化經驗和需求（Atkinson, Whiteley, & Gim, 1990；Chu & Sue, 1984; Kim Berg & Jaya, 1993; Leong, 1992；Kitano, & Maki, 1996）。本研究受訪者在遭遇文化信念衝突之後，察覺西方諮商與華人文化信念的差異，促使諮商工作者意識到文化對諮商專業的影響，進而有所反省與行動，在助人者角色規範、助人工作方式與諮商理論應用三個議題上，本研究受訪者選擇在尊重華人文化信念的前提之下，融入西方諮商的文化信念，便是這種反省的實踐。

臺灣的諮商工作者學習與應用諮商的過程就是一個文化衝擊的經驗，他們的思考與行為在成長過

程均受到華人文化價值觀的影響，只是往往沒有意識這些影響的存在，在學習西方諮商理論的過程又接受蘊含其中的西方文化價值觀的影響。本研究受訪者在遭遇文化信念衝突後，他們的反思是諮商知識體系提供了另外一套文化信念的對照，幫助諮商師覺察到自己原先受到哪些文化信念的影響，對自己的文化有較深刻的思考與反省；同時他們也注意到許多個體行為與社會現象，事實上反映了環境的文化價值，不能單從西方諮商理論的觀點來評估，諮商師要能站在這塊土地的角度來理解這些人們的思考和行為，才能更貼近臺灣案主的價值信念與生活經驗。每一個案主的經驗都必須放在其所生活的文化脈絡下來理解，諮商師對於案主行為的意義、諮商關係、諮商目標的詮釋亦不能自外於文化脈絡之外。從文化脈絡來重新建構諮商可以拓展諮商理論的建構，可以對於心理問題的本質、有助於解決問題的人際動力有更深刻的理解（Cheung,2000）。

結 論 與 建 議

一、結論

本研究結果發現：

（一）文化信念衝突

臺灣諮商工作者經驗到的文化信念衝突包括：人性觀方面一個人能否完全自主做決定；自我觀方面一無法自我接納引發焦慮；人我觀方面一人我之間要維持怎樣的界限與互動才恰當；諮商觀方面一諮商師所學的理论與案主的經驗／期待產生差距；文化觀方面一跨文化的接觸衝擊個體原先視為理所當然的價值觀。

（二）信念衝突之轉化

臺灣諮商工作者對衝突信念之反思與轉化為：人性觀方面一重視個體的需求，在兼顧環境現實的前提下發展個人自主；自我觀方面一除了自我接納，也要培養出超越世俗經驗的視界；人我觀方面一理解不同文化下人際運作模式之差異，尊重華人社會角色關係的特性；諮商觀方面一正視與積極因應諮商工作型式與臺灣案主經驗的落差；文化觀方面一理解個體在文化脈絡下的意義，尊重不同文化信念的價值。

諮商師對於信念衝突的轉化可以分為三種思維：

1. 較多保留華人社會的文化信念：包括個人自主權、行為評價、個人與家庭的界限與分化、家庭對個人的影響、權威與孝順等議題。
2. 接受西方諮商的文化信念：包括對人的信任、自我接納與助人者角色區隔。
3. 在尊重華人文化信念的前提之下，融入西方諮商的文化信念：包括需求與情緒、人我界限、平等關係、助人者角色規範、助人工作方式與諮商理論應用。

二、建議

依據研究結果，分就諮商工作者、諮商師教育及未來研究提出建議如下：

（一）對諮商工作者的建議

1. 提升個人的文化意識

諮商工作者在專業學習與專業工作過程遭遇衝擊經驗或挫折經驗時，固然要思考專業能力的加強，更要思考衝擊或挫折經驗的背後是否反映了文化意涵，把握這些經驗來澄清自己認同與質疑的價值信念，提高對文化議題的敏感度。

2. 培養文化反省的能力

諮商工作者學習諮商專業時宜抱持審慎態度，不宜過度抬高諮商的地位或將諮商信念教條化；要尊重案主生活環境的文化價值，瞭解案主所處的文化脈絡對其經驗及行為的影響，站在案主的立場來理解他及一起探討解決問題的方式。

3. 建構融合華人文化觀點的心理諮商工作概念與模式

臺灣的諮商工作須覺察與重視文化信念對諮商專業的影響，提升自我的文化意識與反省能力，從社會與文化價值觀的角度修正諮商專業行為，建構合於臺灣／華人案主需求的諮商理論和技術，促進諮商專業的發展。

(二) 對諮商師教育的建議

1. 重視諮商理論哲學觀和文化價值觀的探討

在現有教育課程或訓練方案中，加強對諮商理論背後之哲學觀的探討，引導學習者探討諮商專業中所蘊含的文化價值，鼓勵學習者檢視個人的信念和價值觀，藉由不斷的對話與反思，提升諮商師的文化意識和文化反省能力。

2. 增加探討文化議題的相關課程

諮商師培育機構可以增加探討文化議題的相關課程，包括：瞭解文化因素對個體思考行為、對諮商專業的影響之課程（如：文化心理學、華人的心理與行為、多元文化諮商等）；促進諮商師文化反省之課程（如：輔導哲學、諮商師個人成長與自我探索等）；提升統整文化與諮商之課程（如：本土心理諮商模式、多元文化諮商模式、自我理論建構等）。

(三) 對未來研究的建議

本研究以在學校體系或心理諮商機構服務的諮商工作者為研究對象進行訪談，瞭解他們在學習與應用諮商過程所經驗到的文化信念衝突及對信念衝突的轉化。本研究對於「文化」的定義聚焦在文化的內在特徵，沒有將文化的外在特徵列入討論範圍，同時本研究沒有將時間向度列入研究焦點是本研究的限制，因此提出對未來研究的建議如下：

1. 探討在不同場域工作的諮商師之信念衝突與轉化經驗

以在醫院系統、社會福利機構、政府單位、私人企業、軍隊等機構服務的諮商工作者作為研究對象，瞭解諮商師在不同機構工作所經驗到的文化信念衝突及他們如何進行調整／轉化；同時也可以瞭解不同機構之組織文化對於諮商專業工作的影響。

2. 從諮商架構與進行探討諮商師之信念衝突與轉化經驗

未來的研究可以針對特定的諮商理論、諮商架構、諮商對象或諮商議題來深入探討諮商師在進行諮商實務過程經驗的信念差異、實施障礙及調整／轉化之道。

3. 探討消費者的觀點

以案主、案主家人或與案主相關的重要他人為研究對象，從消費者的角度來檢視西方諮商文化觀點與華人社會文化價值之間的差距，有助於發展融合華人文化觀點的諮商工作模式。

4. 探討時間因素對於文化信念衝突與轉化經驗的影響

不同世代者的成長環境和所學習的價值信念存有差異，可以繼續探討時間因素對於文化信念衝突與轉化經驗的影響。如資深諮商師和年輕諮商師在文化信念衝突與轉化經驗是否存有差異、年輕族群個案的困擾與社會環境脈絡的關係、不同年齡階層諮商師及不同年齡階層個案之間的交互作用等。

5. 從文化的外在特徵探討諮商師的信念衝突與轉化經驗

文化的外在特徵透過各種制度或是人為事物表現出來，如服飾、通訊方式、法律制度、經濟活動、休閒活動、文學藝術等，探討諮商師如何從這些文化的外在特徵覺察案主的價值信念，如何覺察諮商師本身與案主之間的差異，如何分辨案主的價值信念與西方諮商信念的差異，如何經驗信念衝突，如何調整想法或行動。

參 考 文 獻

- 西園昌久(民76)：亞洲人的心理治療—幾個方法學上的問題。中華心理衛生學刊，第三卷，第一期，21-30頁。
- 余德慧(民80)：中國社會的人際苦痛及其分析。載於楊中芳、高尚仁主編(民80)：中國人，中國心——人格與社會篇，中國本土心理學新紀元研討會論文集。台北：遠流。
- 李亦園(民85)：傳統中國價值觀與華人健康行為特性。載於曾文星主編：華人的心理與治療，29-52頁。台北。
- 李島鳳(民92)：依戀愛情關係的女人之敘說研究。國立臺灣師範大學教育心理與輔導研究所博士論文。
- 洪莉竹，陳秉華(民92)：諮商師專業發展歷程之文化反省經驗。教育心理學報，35卷，1期，1-18頁。
- 高琇鈴(民89)：一個離婚女性在諮商中自我改變歷程之分析研究。國立臺灣師範大學教育心理與輔導研究所碩士論文。
- 陸洛(民92)：人我關係之界定：折衷自我的現身。本土心理學研究，20期，139-207頁。
- 曾文星(民85)：文化、心理與治療。載於曾文星主編：華人的心理與治療，3-26頁。台北：桂冠。
- 游淑瑜(民92)：華人家庭孩子問題產生觀點與治療介入觀點—與結構家庭治療學派的對話。國立臺灣師範大學教育心理與輔導研究所博士論文。
- 黃光國(民84)：儒家價值觀的現代轉化：理論分析與實證研究。本土心理學研究，3期，276-338頁。
- 楊中芳(民90)：如何理解中國人：文化與個人論文集。台北：遠流。
- 楊明磊(民90)：資深諮商工作者的專業發展——詮釋學觀點。國立彰化師範大學輔導與諮商研究所博士論文。
- 楊國樞(民81a)：中國人的社會取向；社會互動的觀點。載於楊國樞、余安邦主編：中國人的心理與行為——理念及方法篇。台北：桂冠。
- 楊國樞(民81b)：傳統價值觀念與現代價值觀念能否同時並存？載於楊國樞主編：中國人的價值觀——社會科學觀點。台北：桂冠。
- 楊國樞(民93)：華人自我的理論分析與實徵研究：社會取向與個人取向觀點。發表於中央研究院人文社會科學研究中心主辦：第七屆華人心理與行為科際學術研討會，台北。
- 楊國樞、陸洛(民93)：社會取向自我實現者與個人取向自我實現者的心理特徵：概念分析與實徵銜鑑。載於楊國樞、許功餘主編：華人的自我歷程、自我概念及自我評價研討會論文集。宜蘭：佛光人文社會學院心理學研究所。
- 葉光輝(民84)：孝道困境的消解模式及其相因素。中央研究院民族學研究所集刊，79期，65-114頁。
- 賈紅鶯、陳秉華、楊連謙(民92)：一個結構策略家族治療改變歷程與文化意涵。中華心理衛生學刊，16卷1期，71-124頁。
- 蕭文(民89)：二十一世紀華人輔導的前瞻。2000諮商專業發展學術研討會論文。中國輔導學會／國立臺灣師範大學教育心理與輔導學系主辦。
- 賴念華(民91)：災後心理重建歷程之合作行動研究。國立臺灣師範大學教育心理與輔導研究所博士論文。

- Abel, T., Metraux, R., & Roll, S.(1987). *Psychotherapy and culture*. Albuquerque: University of New Mexico Press.
- Atkinson, D., Whiteley, S.,& Gim, R.(1990).Asian-American acculturation and preferences for help providers. *Journal of College Student Development*,31,155-161.
- Castillo, R. J. (1997). *Culture and mental illness: a Client-Centered approach*. Brooks/Cole Publishing Company.
- Chen, C. Y.(1988). *Chinese Culture and Counseling in Taiwan A counseling Model Based on Confucianism and Taoism A Dissertation for the Degree of Doctor of Philosophy*, The University of Wisconsin-Milwaukee.
- Cherng Lin-Lin (1987).*The America and the Chinese Criteria of the Mentally Healthy Personality and Its Implications for Counseling*.未出版，將發表於東吳政治學報，1987年3月出版。（資料從本土心理學研究室借出）
- Cheung, F. M.(2000). Deconstruction counseling in a cultural context. *The Counseling Psychologist*, Vol. 28, No. 1, 123-132.
- Chu, J., & Sue, S.(1984).Asian/Pacific-Americans and group practice. *Social Work With Groups*, 7, 23-26.
- Corey, G.(1996). *Theory and practice of counseling and psychotherapy*.(5th ed.). Brooks/Cole Pub. Co.,
- Devos, G. (1980). *Psychological anthropology : humans as learner of culture*. In Rossi, I. (Ed.). *People in culture*. Praeger Publishers
- Draguns, J. G. (1996). *Humanly universal and culturally distinctive*. In Pedersen, P. B., Draguns, J. G., Lonner, W. J., & Trimble, J. E. (Eds.) *Counseling across cultures* (4ed.). SAGE Publications.
- Glaser, B. G., & Strauss, A. L. (1967). *The discovery of Ground Theory: strategies for qualitative research*. NY: Aldine De Gruyter.
- Held, B. S. (1995) . *Back to reality: A critique of postmodern theory in psychotherapy*. W. W. Norton & Company, Inc.
- Hofstede, G. (1983).Dimensions of national cultures in fifty countries and three regions. In Deregowski, J. B., Dziurawies, S.,& Annis, R. E.(Eds.), *Expiscations in cross —cultural psychology*(pp.335-355). Netherlands Swarts & Zeitlinger.
- Hofstede, G. (1986).Cultural differences in teaching and learning. *International Journal of Intercultural Relations*, 10, 301-320.
- Hofstede, G. (1992). *Cultures and organizations: Software of the mind*. London: McGraw hill.
- Hofstede, G.(1980). *Culture's consequences: International differences in work —related values*. London: Sage.
- Hsu, F. L. K. (1981).*American and Chinese: Passage to differences*(3rd ed.). Honolulu, Ha: University of Hawaii Press
- Kim Berg, I.,& Jaya, A.(1993).Different and same: Family therapy with Asian American families. *Journal of Marital and Family Therapy*,19(1),31-38.
- Kinzie, J. D. (1972). *Cross-cultural psychotherapy: The Malaysian experience*. *American Journal of Psychotherapy*,26, 220-231.
- Kitano, H.H.,& Maki, M. T.(1996).Continuity, change, and diversity: Counseling Asian Americans. In Pedersen, P. B., Draguns, J. G., Lonner, W. J., & Trimble, J. E. (Eds.) *Counseling across cultures* (4ed.). SAGE Publications.

- Leong, F.(1992).Guidelines for minimizing premature termination among Asian American clients in group counseling. *Journal for Specialists in Group Work*,17,218-228.
- Markus, H. R., & Kitayama, S.(1991). Culture and the self: Implications for cognition, emotion, and motivation. *Psychological Review*,98, 224-253.
- Marsella , A. (1993).Counseling and psychotherapy with Japanese Americans: Cross-cultural considerations. *American Journal of Orthopsychiatry*, 63,200-208.
- Marsella , A. J.,& Pedersen, P. B.(Eds.).(1981). *Cross-cultural counseling and psychotherapy : Foundations, evolution, and cultural considerations*. Elmsford, NY: Pergamon.
- Patterson, L. E., & Welfel, E. R.(1994). *The counseling process*. Brooks/Cole Publishing Company.
- Pedersen, P. (1976). The field of intercultural counseling. In Pedersen, P., Lonner, W. & Draguns, J. (Eds.) *Counseling across cultures* (pp. 17-41). Honolulu: The University Press of Hawaii.
- Pedersen, P., Sartorius, N.,& Marsella, A.(Eds.).(1984). *Mental health services: The cross — cultural context*. London: Sage.
- Perloff, R.(1987).Self-interest and personal responsibility redux. *American Psychologist*,42,3-11.
- Sampson, E. E.(1985).The decentralization of identity: Toward a revised concept of personal and social order. *American Psychologist*,36, 730-743.
- Sampson, E. E.(1988).The debate on individualism: Indigenous psychologies of the individual and their role in personal and societal functioning. *American Psychologist*,43, 15-22.
- Shweder, R. A., & Bourne, E. J. (1984). Does the concept of person vary cross-culturally? In Shweder, R. A., & LeVine, R. A. (Eds.). *Culture theory: Essays on mind, self, and emotion*(pp158-199). Cambridge: Cambridge University Press.
- Spence, J. T.(1985).Achievement American style: The rewards and costs of individualism. *American Psychologist*,40,1285-1295.
- Strauss, A.,& Corbin, J.(1990). *Basics of Qualitative Research: Ground Theory Procedures and Techniques*. Sage Publications.
- Strauss, A.,& Corbin, J.(1998). *Basics of Qualitative Research: Techniques and Procedures For Developing Ground Theory*. (2rd ed.). Sage Publications.
- Sue, D. W.(1978). World views and counseling. *Personnel and Guidance Journal*,56(8), 458-463.
- Sue, D. W., & Sue, D. (1990): *Counseling the culturally different: Theory & practice* (2ed.). JOHN WILEY & SONS.
- Sue, S., & Zane, N. (1987). The role of culture and cultural; techniques in psychotherapy: A critique and reformulation. *American Psychologist*, 42, 37-45.
- Triandis, H. C.(1994). *Culture and social behavior*. McGraw-Hill, Inc.
- Triandis, H. C.(1995). *Individualism and Collectivism*. Westview Press.
- Yang, K. S. (1996). Psychological transformation of the Chinese people as a result of societal modernization. In Bond, M. H.(ED.), *The handbook of Chinese psychology*(pp.479-498). Hong Kong: Oxford University Press.

收稿日期：2005年03月22日
一稿修訂日期：2005年07月22日
接受刊登日期：2005年08月18日

Bulletin of Educational Psychology, 2005, 37(1), 79-98
National Taiwan Normal University, Taipei, Taiwan, R.O.C.

Cultural Shock in Counseling: The Experiences of Taiwanese Counselors

LI-CHU HUNG

Department of Education Psychology
and Counseling
National Taipei University of Education

PING-HWA CHEN

Department of Education Psychology
and Counseling
Nation Taiwan Normal University

The purpose of the study is to explore the counselors' experiences, including the cultural beliefs shock, the beliefs regulation, in the counseling context in Taiwan. We are interested in three issues:(1) The experiences of the counselors' cultural shock when they are learning and practicing Western theories of counseling which are different from the basic beliefs of Chinese culture. (2) The reflections of the cultural shock and beliefs regulation. (3) The cultural meaning of those beliefs shock and beliefs regulation in counseling context. Individual in-dept interview method was employed to collect data, and twelve Taiwanese counselors were interviewed. Interviewed data were transcribed and further analyzed using a ground theory method. The main findings are: First, the cultural shocks of the counselors are including the issues about humanity, self, interpersonal relationships, counseling, and culture. Second, the cultural reflections and modifications of the counselors are: (a) regarding social context as important as developing self- determination, (b) considering the characteristics of relationship dominance in Chinese culture, (c) increasing self-acceptance and expanding the viewpoint of life, (d) recognizing the difference between the form of counseling and the experiences of Taiwanese clients, and undertaking to modifying, (e) showing concern the cultural influences on persons, and respecting each culture. The conclusion in our research is: To increase the use of counseling, Taiwanese counselors have to recognizing and understanding the conflict between counseling beliefs based Western culture and the basic beliefs in Chinese culture on the bases of respecting the unique of each culture.

KEY WORDS: counseling, Chinese culture, cultural beliefs shock, beliefs regulation